

स्वाती ( उपनिणायी )

## रिव्यू ( Review )

□ डॉ० सत्यपाल श्रीवत्स ( शास्त्री )

प्रस्तुत स्वाति शीर्षक रचना त्रै उपनिषदें ( ईश, केन ते कठ ) दा पद्यानुवाद- भावानुवाद ऐ । इसदी रचनाकार न हिन्दी दी जानी मानी कहानीकार ते कवयित्री श्रीमती राजभल्ला होर । इसदा रिव्यू ( Review ) करदे होई असें गी इस लेई अति प्रसन्नता होआ करदी ऐ जे डोगरी च बी दार्शनक विशें सरबन्धी रचनें दी गिनतरी बधा करदी ऐ ।

डोगरी भाशा-भाशी जनता गी गूढ़ ज्ञान भरोचे दे दार्शनक विशे मां बोली डोगरी दे माध्यम कत्रै समझाने दा सब थमां पैहलें प्रयास कीता हा स्व० स्वामी ब्रह्मानन्द सरस्वती होरें । ब्रह्मसंकीर्तन, गूंगे दा गुड़ बगैरा उन्दियें सत्ते रचनें डोगरी च दार्शनक विशें दा पुख्ता थाहर बनाई लेआ हा । बड़ी गै सरल भाशा च दार्शनक विशें गी समझाने दी स्वामी हुन्दी शैली दी बड़ी गै सराहना होई ही । डोगरी भाशा दे माध्यम कत्रै बेदान्त विशे गी समझाने दे अपने उद्देश गी स्वामी होर इस चाली प्रगट करदे न :

“आद कदीमी डुग्गर साढा,

फाडी देस खुआन्दा ।

इस्सै लेई बेदान्त,

फाडी बोली दे बिच आन्दा ॥”

स्वामी हुन्दे बा 'द इक लम्मे अन्तराल दे पिछुआं इस विशे पर कलम चुक्कने आहली श्रीमती राज भल्ला ने ईश केन ते कठ इ 'नें त्रै उपनिषदें दा 'स्वाति' शीर्षक दे अन्तर्गत पद्यानुवाद करियै बड़ा सराहने जोग कम्म गै नेई कीता बल्के दार्शनक विशें दे जिज्ञासुएं उप्पर बड़ा उपकार बी कीता ऐ ।

इस रचना दी भूमका दे सफा दो च प्रो० रामनाथ शास्त्री होर ठीक गै आखदे न -“ कहानी दी विधा कविता दी विधा च अपने अनुभवें ते अपनियें प्रतिक्रियाएं गी प्रकट करने आले साहित्यकारें दी गिनतरी असाधारण तौर पर खासी हुन्दी ऐ....., पर दर्शन जनेह विपें गी चूनियै ओहदे च अपने चिन्तन दी प्रतिक्रिया गी कलमबद्ध करने आले अदवी यायावर टामें- टामें गै होन्दे न । कुसै जमाने



च बी ते कर्दे बी उन्दी भीड़ दिक्खने, सुनने नेई आँदी।”

इस रचना कोला पैहलें श्रीमती राज होर हिन्दी साहित्य गी अपने दो कहानी संग्रह - 'कलाकार के आंसू' और 'ये तस्वीरें' तथा इक 'सुरभि' शीर्षक कविता संग्रह देई चुकी दियां न। डोगरी च उन्दी एह पैहली रचना ऐ ते फहीऽ ओह् बी उपनिषदें दे दार्शनिक विशे पर। इस लेई उन्दा एह डोगरी च पद्यानुवाद-भावानुवाद स्वागत जोग ऐ।”

इत्थें प्रश्न पैदा होंदा ऐ जे इक कहानीकार ते कवयित्री दार्शनिक विशें पासै कियां मुड़ी पेई ? मैं समझनां एह नां गै कोई संयोग ऐ ते नां अकस्मक घटना। मेरा इस परिवार कन्नै 1962 कोला सम्पर्क ऐ। जिसलै मैं 1962 ई० च पुंछ कालेज च संस्कृत दा प्राध्यापक नियुक्त होआ तां श्रीमती राज हुन्दे पति प्रो० कृष्णलाल भल्ला होर उत्थें अंगरेजी दे प्राध्यापक हे। केई बार इन्दे घर जाने दा मौका मिलदा रेहआ। मैं दिक्खेआ जे इन्दे घरे दा वातावरण बड़ा गै सात्विक हा। ओह घर नेई बल्के इक ऋषि-आश्रम हा। जिसलै एह परिवार जम्मू आइयै बस्सी गेआ तां इत्थें बी इन्दा रैहन-सैहन उऐ जनेह्आ सात्विक गै बने दा ऐ। बस, इयै कारण ऐ राज होर आस्ता-आस्ता दार्शनिक-ज्ञान पासै झुकी गेइयां होइ न, जिसदा परिणाम ऐ एह पद्यानुवाद-भावानुवाद ऐ लैओ हून असली गल्ल पासै औचे।

प्रस्तुत रचना गी इ 'नें पंक्तियें दे लेखक ने आद्योपान्त पढ़ेआ ऐ। श्रीमती भल्ला होरें ईश, केन ते कठ इ 'नें त्रैह उपनिषदें दा बड़ी गम्भीरता कन्नै अध्ययन करियै ते इन्दी विशे-बस्तु गी चंगी चाली समझियै गै इन्दा पद्यानुवाद-भावानुवाद किते दा ऐ। शब्दानुवाद करना इन्ना कठन नेई होंदा जिन्ना के भावानुवाद। राज होरें केइयें श्लोकें दा ते भावानुवाद बड़े गै विस्तार कन्नै किते दा ऐ। ईशावास्योपनिषद् दे पैहलै, दुए ते त्रिये मन्त्रें दा उन्नें क्रमशः 7, 8 ते 9 वें पदें च भावानुवाद बड़े गै सुन्दर ढंग कन्नै किते दा ऐ। इयां गै कठोपनिषद् दी प्रथम बल्ली दे 17 वें मन्त्र दा 19 पदें च ते पञ्जमी बल्ली दे दुए मन्त्र दा 15 पदें च भावानुवाद बी सराहने जोग ऐ। इस कोला साफ जाहर ऐ जे राज होरें उपनिषद-दर्शन गी चंगी चाली पचाएदा ऐ। कुतै-कुतै छन्द भंग होए दा ते डोगरी भाशा दियां अशुद्धियां जरूर अकखरदियां न, पर की जे राज हुन्दा डोगरी पद्य रचना लेई एह पैहला प्रयास ऐ इस लेई, इस्सी नजरंदाज बी करी सकनेआं, की जे अनुवाद ते भावानुवाद दे किश पद बड़े गै काबले तरीफन। इस बारे च किश उदाहरण बचारने जोग न :-

1. प्रकृति-पुरुष ते भोग त्याग दे,  
द्वन्द बड़े गै नराले न।  
कियां समन्वय करिए चलना,  
दसदे दस्सने आले न। पृ० 23
2. निरी निवृत्ति ते प्रवृत्ति,  
नेइयों रस्ता जीने दा।  
यथायोग समन्वय इन्दा,  
एह पथ अमृत पीने दा। पृ० 25
3. मने च पूरी तरा समाया,

एकता नेई संसारा च।  
अनेकता गी गै पाने लेई,  
नसदा फिरै असारा च। पृ० 156

4. शुद्ध, पवित्र थाहरा च,  
जियां हंस निवास करै।  
हंस रूप जीव उयां गै,  
शुद्ध ब्रह्म इच बास करै। पृ० 160

इस रचना च सब थमां मती त्रुटि ऐ इसदे श्लोकें (उपनिषदें दे श्लोक) दियां अशुद्धियां। इस कन्नै श्रीमती राज हुन्दे परिश्रम उपपर गै प्रश्न चिन्ह लगी जन्दा ऐ। सेही होन्दा ऐ जे उने इन्दे प्रूफ अप्पु नेई दिक्खे दे। इस बारे च पृ० 33 पर मेन्त्र 6, 6, पृ० 83 पर मेन्त्र 20, 20, पृ० 97 पर मेन्त्र पृ० 132 पर मेन्त्र 12 ते पृ० 138 पर मेन्त्र 16 दिक्खे जाई सकदे न।

इक गल्ल होर काबले जिकर ऐ जे पता नेई श्रीमती भल्ला होरें सफा 79 पर उपनिषद् (कठोपनिषद्) दे 17 वें मेन्त्र दे भावानुवाद दे 9 वें पद गी 10 पद दे रूप च हूबहू की दुहराए दा ऐ ? इयां गै खीर च सफे 189 ते 190 पर केन्दरी भावना ते परिशिष्ट गी बी दुहराए दा ऐ।

खीर च इयै आखेआ जाई सकदा ऐ जे बावजूद केई त्रुटियें दे बी इस रचना दी गरिमा च उन्ना फर्क नेई पौंदा। अस मेद करने आं जे श्रीमती राज होर 'स्वाति' दे अगले संस्करण दी छपाई थमां पैहलें उपपर गिनी दियें त्रुटियें गी जरूर दूर करइ न तां जे 'स्वाति' अपने सुच्चे-मोती जनेह उपनिषद्-बचनामृतें कन्नै जिज्ञासु-पाठकें दा होर मता उपकार करी सकै।

